

**A SEMANTIC ANALYSIS ON ABDULLAH YUSUF ALI'S  
TRANSLATION OF SURAH AL-FATIHAH**

**A THESIS**

Submitted in Partial Fulfillment of the Requirement  
For the Degree of Bachelor of Education  
in English Language Department



**NUR HIDAYATI**  
**(123411087)**

**EDUCATION AND TEACHER TRAINING FACULTY  
WALISONGO STATE UNIVERSITY FOR ISLAMIC STUDIES  
SEMARANG  
2016**



## FOREWORD

In the name of Allah SWT, the most gracious and merciful all praises and thanks belong to Allah, the Lord of the universe and His permission can be finished in time. The paper is entitled “**A SEMANTIC ANALYSIS ON ABDULLAH YUSUF ALI’S TRANSLATION OF SURAH AL-FATIHAH**”, which is submitted to the English Education Department of Education and Teaching Science of UIN Walisongo Semarang as a partial fulfillment of the requirements for Islamic Scholar Degree in English Education.

This thesis is supposed to give new insight in understanding for all Moslems the meaning of surah al-Fatihah. Besides, it is supposed to give new insight in understanding deeply about the aspects of semantic especially in literal meaning, and also deixis for the English department students. Since semantic is the most important subject to understanding any kinds of English writing. So, the researcher tries to give good contributions for the Moslems, English Department Students (EDS), and also for the next researcher to understand deeply about the aspects of semantic especially literal and deixis. Furthermore, the researcher takes Abdullah Yusuf Ali’s translation to be analyzed, because, he is the one of the most famous translator in the world who comes from Bombay.

The accomplishment of my bachelors’ degree is the most rewarding achievement in my life. All supports and helps from many people during the time of conducting and reporting the research is

precious. I am deeply grateful to my supervisors, Dr.H. Raharjo, M. Ed. St, who assisted me in every single step to complete the thesis. Finally, this qualitative research is dedicated to my lovely parents who have taken important parts of emotional and financial support and who never let their daughter down and all of my families who have been a source of motivation when the researcher feels frustrated. However, regardless of all this help, the researcher is the only one who is responsible for mistakes and errors in this paper.

Every suggestion or idea of any kinds to make it perfect will be gladly welcome.

Semarang, 2nd of December 2016

Nur Hidayati

## THESIS STATEMENT

I am, the student with the following identity:

Name : Nur Hidayati  
Student's Number : 123411087  
Department : English Language Department

Certify that this thesis under the title:

### **“A Semantic Analysis On Abdullah Yusuf Ali’s Translation of Surah Al-Fatihah”**

Is definitely my own work. I am completely responsible for the content of this thesis. Other writer's opinion or findings included in the thesis are quoted or cited in accordance with ethical standards.

Semarang, December 2nd, 2016





## RATIFICATION

Title : **A Semantic Analysis On Abdullah Yusuf  
Ali's Translation Of Surah Al-Fatihah**  
Name of Student : Nur Hidayati  
Student's Number : 123411087  
Department : English Language Education

Had been ratified by the Board of Examiners and can be received as one of Education and Teacher Training Faculty of Walisongo State Islamic University for gaining the Bachelor Degree in English Language Education.

Semarang, December 2nd , 2016

Chair/Person,

**Dra. Hj. Ma'rifatul Fadhilah, M.Ed**  
NIP. 19620803 198903 2 003

Secretary,

**Daviq Rizal, M.Pd**  
NIP. 19771025 207001 1 005

1st Examiner,

**Lulut Widyaningrum, M.Pd**  
NIP. 19800803 200901 2 010

2nd Examiners,

**Dra. Nuna Mustika Dewi, M.Pd**  
NIP. 19650604 199203 2 001



Advisor,

**Dr. H. Baharjo, M. Ed. St**  
NIP. 19651123 199103 1 003



## ADVISOR APPROVAL

Semarang, December 2nd, 2016

To:  
The Dean of Islamic Education and Teacher Training Faculty  
Walisongo State Islamic University

*Assalamualaikum wr. wb.*

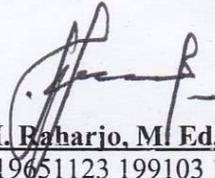
I inform that I have given guidance, briefing, and connection to whatever extent necessary of the following thesis identification:

Title : **A SEMANTIC ANALYSIS ON ABDULLAH  
YUSUF ALI'S TRANSLATION OF  
SURAH AL-FATIHAH**  
Name : Nur Hidayati  
Student's number : 123411087  
Department : English Language Education

I stated that the thesis is ready to be submitted in joining last examination.

*Wassalamu 'alaikum wr. wb.*

Advisor ,

  
**Dr. H. Baharjo, M. Ed. St**  
NIP. 19651123 199103 1 003



## **DEDICATION**

This thesis dedicated to:

1. For my great parents, Kholid and Nur Hayati.
2. My dearest lovely brothers and sisters, Miftahudin, S.Pd.I, Shilahuddin, S. Pd, M. Hasan Saeful Rijal, Lc, Nur Maghfiyah, Hilyatun Nashiha, S.Pd.I and Hikmatul Azizah.
3. Everyone who has colored my life.



## ABSTRACT

Title : **A Semantic Analysis On Abdullah Yusuf Ali's Translation of Surah Al-Fatihah**  
Researcher : Nur Hidayati  
NIM : 123411087

This paper deals with the analysis of meaning relation in Abdullah Yusuf Ali's Translation of surah Al-Fatihah of the Holy Koran. While studying the data, thematic approach semantics analysis would be employed. The steps included selecting and collecting every words which had related in the meaning of surah Al-Fatihah. Afterwards, according to analyze them, with these steps a whole framework from analysis would be revealed. In addition, they were: homonym, polysemy, synonym, Antonym, hyponym, denotation, connotation, homophon, and ambiguity. In otherhand, The researcher focused on the literal meaning and the deixises. After that, the researcher used qualitative research approaches. This research had the objective to find out the literal meaning and deixis from Abdullah Yusuf Ali's Translation of Surah Al-Fatihah. By this way, it will contribute to make easier in learning and understanding of semantic using Holy Koran. Moreover, the aims of this research was to investigate surah al-Fatihah semantically which was planned to give the contribution to the body of knowledge in both theoretical and practical aspect mainly. Theoretically, was attended to enrich other research in the field of semantic especially about literal meaning and deictic which were specified on various surah in holy Qur'an. Practically, the result of this study could be used for deeper understanding of surah al-Fatihah and it would be useful for daily life for Moslems to pray to Allah, because surah al-Fatihah is one of the foundations of prayer. This paper deals with the qualitative research which is content analysis of semantic meaning in Abdullah Yusuf Ali's translation of surah al-Fatihah of the holy Qur'an.

*Keywords: Holy Koran, Al-Fatihah, Semantic, literal meaning, deixises*



## PREFACE

The researcher would like to express the sincere thanks to Allah SWT, the most Gracious and the most Merciful and gave her the invaluable without which she would never have completed her study. May invocation and safety always be given to the prophet Muhammad SAW (peace be upon time), his family, and followers up to end of the world.

The title of her research is “*A SEMANTIC ANALYSIS ON ABDULLAH YUSUF ALI’S TRANSLATION OF SURAH AL-FATIHAH*” is submitted to fulfill one of the requirements for achieving the graduate degree at the Department of English of Faculty of *Tarbiyah* and Teaching Science *UIN WALISONGO Semarang*.

In completing this research, the researcher feels intended to all of people for guidance, assistance, and help. She would like to express his special gratitude to:

1. Dr. H. Raharjo, M. Ed. St, as the Dean of Faculty of *Tarbiyah* and Teaching Science of *UIN Walisongo Semarang*.
2. Dr. Ihrom, M. Ag, as the Head of English Education Department of Faculty of *Tarbiyah* and Teaching Science of *UIN Walisongo Semarang*.
3. Dr. H. Raharjo, M. Ed. St, as my advisor
4. All of the employers of *UIN Walisongo Semarang* who has helped me in administration affairs.

5. My beloved parents, Kholid and Nur Hayati who always understand the needs of their son. You are both the sun in my life.
6. My beloved Family, who always give me supports.
7. Ali Muttaqin, S. Pd, who has given the researcher any references to do this thesis.
8. All lecturers who always give advice to the researcher during conducting this study.
9. Personally, the researcher would like to thanks for those who are related to my life, those who given a lot of support for me, you all indeed motivate and cheer me up. You are the love of my life.

Finally, the researcher realizes that this thesis is still less perfect. The researcher hopes the reader to give suggestions and criticisms to make it perfect. The researcher hopes this thesis can be useful for the improvement of English teaching learning, especially for the researcher herself and for the readers in general.

Semarang, 2nd of December 2016,

Nur Hidayati

12341108

## **MOTTO**

**No Give up in My Life Because Life is Struggle  
(Ali Muttaqin, S. Pd)**

**“BE MYSELF and RESPECT to OTHERS”**

**----Hieday Khalid----**



## LIST OF TABLE

	<b>Pages</b>
Table 2.1 Example of Synonym .....	24
Table 2.2 Example of Antonym.....	28
Table 2.3 Example of Complementary Pairs .....	29
Table 2.4 Example of Gradable Antonyms .....	29
Table 2.5 Example of Relational Opposites .....	31
Table 2.6 Example of Relational Opposites .....	31
Table 2.7 Example of person deixis.....	41
Table 2.8 Example of person deixis.....	43
Table 2.9 Example of connected pronoun .....	45
Table 4.1 Coding of Surah Al-Fatihah.....	95
Table 4.2 Coding of Literal Meaning .....	96
Table 4.3 Kinds of Literal Meaning in Surah Al-Fatihah.....	126
Table 4.4 Coding of Deixis.....	128
Table 4.2 Kinds of Deixis in Surah Al-Fatihah .....	140



## TABLE OF CONTENTS

<b>COVER</b> .....	<b>i</b>
<b>FOREWORD</b> .....	<b>ii</b>
<b>THESIS STATEMENT</b> .....	<b>iv</b>
<b>RATIFICATION</b> .....	<b>v</b>
<b>APPROVAL</b> .....	<b>vi</b>
<b>DEDICATION</b> .....	<b>vii</b>
<b>ABSTRACT</b> .....	<b>viii</b>
<b>PREFACE</b> .....	<b>ix</b>
<b>MOTTO</b> .....	<b>xi</b>
<b>LIST of TABLE</b> .....	<b>xii</b>
<b>TABLE OF CONTENTS</b> .....	<b>xiii</b>

### CHAPTER I: INTRODUCTION

A. Background of Study .....	1
B. Research Question .....	5
C. Objective research .....	5
D. Significant of research .....	5
1. Theoritically .....	5
2. Practically .....	6
E. Previous Researches .....	6
F. Method of Research.....	10
1. Types of Research.....	10
2. Focus of Research .....	12

3. Source of Data.....	12
4. Technique of Collecting Data .....	12
5. Technique of Analysis Data .....	13
G. Systematic Report.....	14

**CHAPTER II: A SEMANTIC ANALYSIS ON ABDULLAH  
YUSUF ALI'S TRANSLATION OF SURAH AL-  
FATIHAH**

A. Definition of Semantic.....	15
B. Kinds of Semantic.....	17
1. Literal Meaning .....	17
2. Deixis .....	30
C. Application of Semantic .....	38
1. Translation.....	38
2. Holy Koran.....	40
3. Surah Al-Fatihah .....	45

**CHAPTER III:TRANSLATION TYPES of SURAH AL-  
FATIHAH**

A. Text.....	52
B. Types of Translation .....	52
1. Muhammad Ali's Translation .....	52
2. Professor Shah Farid Ul-Haque's Translation .....	53

3. Dr. Mohsin Khan’s Translation.....	53
C. Analysis of secondary sources.....	54
1. Muhammad Ali’s Translation.....	54
2. Professor Shah Farid Ul-Haque’s Translation .....	55
3. Dr. Mohsin Khan’s Translation.....	56

**CHAPTER IV: ABDULLAH YUSUF ALI’S TRANSLATION of  
SURAH AL-FATIHAH**

A. Biography of Abdullah Yusuf Ali .....	59
1. Text .....	60
2. Translation .....	61
3. The Codes of Research .....	61
4. Abdullah Yusuf Ali’s Translation of Surah Al Fatihah .....	62
a. Literal Meaning .....	62
b. Deixis.....	88
B. Discussion.....	98
1. Similarity.....	98
2. Dissimilarity.....	98

**CHAPTER V: CONCLUSION and SUGGESTION**

A. Conclusion.....	100
B. Suggestion .....	101

**REFERENCES**

**CURRICULUM VITAE**

